

Nowy Sącz, dnia 25 lutego 2013 r.

Uczestnicy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

Zamawiający, działając w trybie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), w związku z zapytaniem dotyczącym postanowień SIWZ dla postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w trybie przetargu nieograniczonego nr IV-271-3/2013, pn. „Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”, po dokonaniu analizy pytania, przedstawia następujące wyjaśnienia:

PYTANIE 1

Szacunkowa ilość stron rozliczeniowych tłumaczenia na język słowacki to około 2100 stron, natomiast na język angielski to około 1700 stron. Termin wykonania tłumaczeń to maksymalnie 7 dni od przekazania Wykonawcy. Aby móc wykonać taką ilość tłumaczeń w ciągu 7 dni, potrzebnych jest co najmniej 20 tłumaczy z każdego języka. Czy w ofercie trzeba wskazać wszystkich tłumaczy biorących udział w realizacji zamówienia?

ODPOWIEDŹ 1

Zgodnie z warunkami zawartymi w SIWZ należy wskazać do najmniej jedną osobę tłumacza pisemnego, spełniającego odpowiednie warunki, co nie wyklucza możliwości przedstawienia przez Wykonawcę większej ilości tłumaczy.

PYTANIE 2

Korekta materiałów ma być dokonywana w terminie do 5 dni. Czy korekcie będzie podlegała również ta sama ilość stron co tłumaczeniu?

ODPOWIEDŹ 2

Zamawiający przewiduje, iż około 15% tłumaczonych tekstów (każdej części zamówienia) podawane będzie dodatkowej korekcie.

PYTANIE 3

Jak Państwo rozumieją zapis pkt. 7.2. specyfikacji? Czy termin realizacji tłumaczenia całości materiałów (tj. 2100 lub 1700 stron) ma nie przekroczyć 7 dni od daty przekazania Wykonawcy tekstów w języku polskim? Czy może chodzi o pojedyncze pliki, dla których termin realizacji to

max. 7 dni? Jeśli chodzi o pojedyncze pliki to jaka będzie ich przeciętna wielkość tj. liczba stron przypadająca do tłumaczenia na jeden dzień?

ODPOWIEDŹ 3

Znaczna część tekstów do tłumaczenia przekazana zostanie Wykonawcy niezwłocznie po podpisaniu umowy. Reszta sukcesywnie, aż do końca terminu realizacji umowy. Termin realizacji tłumaczenia biegnie od dnia przekazania konkretnych tekstów do tłumaczenia Wykonawcy. Poszczególne teksty przekazywane do tłumaczenia będą miały różną objętość. Ostatnie teksty do tłumaczenia przesłane zostaną Wykonawcy w terminie umożliwiającym realizacją Wykonawcy tłumaczenia na warunkach przewidzianych w SIWZ.

PYTANIE 4

Czy Zamawiający przekaże teksty do tłumaczenia od razu w całości czy też będzie dosyłać je partiami, a jeśli tak to w jakich wielkościach i kiedy zostanie dostarczona ostatnia partia?

ODPOWIEDŹ 4

Zamawiający odpowiedział już na pytanie o podobnej treści w Odpowiedzi nr 3, którą należy stosować odpowiednio.

PYTANIE 5

Czy w przypadku np. opóźnienia w rozstrzygnięciu przetargu czy też przesyłania materiałów źródłowych do tłumaczenia, Zamawiający dopuszcza możliwość przedłużenia terminu realizacji zamówienia?

ODPOWIEDŹ 5

Zamawiający nie przewiduje przedłużenia terminu realizacji zamówienia.

UWAGA:

Zamawiający nie przewiduje zmiany terminu składania ofert.

Małgorzata Broda
DYREKTOR
Instytutu EUROPA KARPAT
Oddziału Małopolskiego Centrum Kultury
SOKOŁ
w Nowym Sączu